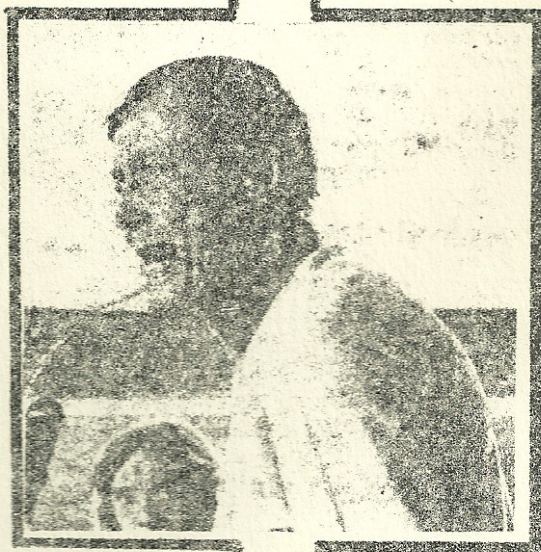


POETES  
DEL SEGLE XX-1

**EUGENI**



**IEVTUXENKO**

## INTRODUCCIÓ

Eugeni Ievtuixenko va néixer a Zimà (Sibèria) l'any 1933. Va dedicar-se a diversos (obrer en un koljós, geòleg a Kazaistan i als Altai, caçador d'ossos...) i va començar la seva activitat literària el 1948. Des d'aleshores ha publicat nombrosos poemes als principals diaris i revistes soviètics ("Novi mir", "Oktiabr", "Literaturnaya gazeta", "Komsomolskava pravda"...), i varis llibres de poesia: Els exploradors del futur (1952), La tercera nevada (1955), Ívinguda dels entusiastes (1956), Promesa (1957), L'arc i la lira (1958), La poma (1960), La primera edició del seu darrer llibre, La tendresa, va ser de 100.000 exemplars, que es van exhaurir al cap de poc. Ievtuixenko és el més popular dels joves poetes soviètics; assisteixen als seus recitals grans masses de públic.

.....

## COMENTARI

Amb Ievtuixenko, la poesia russa es cosmolitza. Durant l'estalinisme, la poesia havia estat de circumstàncies, al servei concret de la Revolució. L'universalisme poètic d'Ievtuixenko es basa però en elements nacionals, costumbristes, íntims i inclús autobiogràfics

..--Nacionals i costumbristes: Ievtuixenko parla, a cops, dels costums del seu poble. Ell que afirma: "sóc un rus autèntic", no accepto però totes les actituds dels seus conciudadants. Així es declara en contra del antisemitisme, que s'ha tingut sempre (potser erròniament) com una de les característiques del poble rus.

"En la meva sang no hi ha sang jueva.

Però m'odien obstinadament

tots els antisemites

com si fos jueu."

Exemples clars de poemes en els que cita les tradicions o els costums de Rússia, són els dos aquí

...Íntims Dintre de la evolució poètica russa post-revolucio-  
nària trobem dues etapes clarament diferenciades. Al  
principi la poesia és feta per a les masses, important  
poc l'individu. Així Maiakovski, a l'any 1924, escrivia:

"El individuo,  
solo,  
es un mito.

El individuo,  
solo,  
es un cero.

.....

El Partido

es la inmortalidad de nuestra causa.

El Partido

es lo único que jamás me traicionará."

L'evolució arriba, amb Ievtuixenko, al punt en el que  
cal expressar els sentiments del poeta, i en el que a  
la gent l'interessa l'individu en quan individu, sem-  
pre, així sí, al servei de la causa comuna.

"No existeixen homes poc interessants.

Els seus destins són com històries de planetes.

Cada un és únic, sol, ell sol,

no n'hi ha cap altre que s'hi assembli."

Ievtuixenko no és partidari de l'art per l'art. Cre en la utilitat  
crítica i constructora de la bellesa i el fons de la seva poesia:

"Mi poesia.....

.....lava cada dia,.....

.....los trapos sucios de la época....

.....sembrando la inquietud con su belleza."

Finalment, constatar, tan sols, l'esperança i la fe en un futur mi-  
llor, expressada en dos dels poemes aquí seleccionats "Enveja" i  
"Conversación con un escritor americano".

"no puc oblidar que en algún lloc hi ha un vailet  
arribarà molt més lluny que jo."

SELECCIO DE LA SEVA OBRA

FRASES D' "AUTOBIOGRAFIA PRECOÇ "

"L'autobiografia d'un poeta són els seus propis poemes."

"Diria que sóc -i que ho seré sempre més- mig intel·lectual i mig pagès."

"Si alguna cosa he d'agrair a la guerra ,és que m'hagi ensenyat la significació de la paraula pau."

"Per mi el món tot sencer és fet només de dues nacions:la dels homes bons i la dels homes dolents."

"Per a ésser poeta, no n'hi ha prou amb escriure poemes. Cal, a més, ésser capaç de defensar-los."

"D'aquell dia ençà ,sé que, d'entre totes les valors més o menys dubtoses que el món reconeix l'única que, de debó, no té preu, és la tendresa."

"Mai més no aconseguiran de fer trontollar en mi la confiança en els homes."

"El poema pot ésser senzill o complicat, però ha de tenir una qualitat indispensable: ésser necessari per el lector."

"Sovint he pensat que la justícia és un tren que sempre arriba retardat."

"El poeta és com un arbre que deixa anar un murmurí quan el vent li mou les fulles , però no disposa del do de conduir ningú."

"Tinc per realista qualsevol obra que afecta l'ànima humana, encara que no representi ni cases, ni homes, ni arbres."

"Em sento orgullós de no ésser només un observador, i de participar en la lluita heroica del meu poble per aconseguir el propi avenir. Sé que totes les esperances em són permeses , com ho són al meu poble, perquè totes són en l'avenir que tenim al davant."

## BABI IAR

A Babi Iar no hi ha monuments.  
Un espatat n'és la basta estela funerària.  
M'agafa por.

Avui tinc els anys  
del poble d'Israel.  
Ara em sembla

que sóc un hebreu.  
Vaig errant per l'Egipte Antic.  
Moro crucificat,  
encara em queden els senyals a les mans,  
Em sembla que Dreyfus

sóc jo .  
La petita burgesia  
és el meu acusador i el meu jutge.  
M'han engarjolat.

M'han caçat.  
Em tenen acorralat,  
ultrajat,  
calumniat.

I senyoretes amb ferbalans de puntes  
m'assenyalen, xisclant, amb les ombrelles.  
Em sembla

que sóc un nen de Belostok.  
La sang raja, lliscant, per la roba.  
Uns pinxos de taverna mouen

escàndol,  
amb pudor mig d'all mig de vodka.  
Estic indefens, llençat a terra per un cop de peu,  
i prego en va als saquejadors dels calls.  
Acompanyat de riallades i del crit

"mort als jueus, salvem Rússia!"  
Un adroguer viola la meva mare.  
Oh, el meu poble rus!

jo sé  
que tu  
ets per essència internacional.  
Però, sovint, aquells qui tenen les mans brutes  
han fet servir el teu nom, tan net.  
Jo conec la bondat de la meva terra.

Ruïns  
els antisemites!, que, sense vergonya,  
s'han titulat pomposament  
"Unió del Poble Rus".

Em sembla  
que sóc Anna Frank  
transparent  
com una branca d'arbre per l'abril.

I estimo.  
I no necessito frases.  
Necessito

que ens mirem a la cara.  
Que poques coses es poden veure,  
olorar!

No ens deixen fulles,  
no ens deixen cel.  
Però podem fer molt encara:

tendrament  
abraçar-nos a la fosca habitació.  
Véneu cap aquí?

No tinguis por:  
És el soroll de la primavera  
que arriba.

Acosta't.  
Corre, dona'n els llavis.  
Esbotzen la porta?

no: són els rius que es desglacen.

A Babi Iar xiuxiuegen les herbes salvatges.

Els arbres miren severa,

com jutges.

Tot crida aquí en silenci,

i ,amb el cap descobert,

sento

com se'm tornen els cabells blancs a poc a poc.

I jo també

sóc com un conyinu crit silenciós

Sobre els mils de milers d'enterrats.

Jo

sóc cada un dels vells afusellats

aquí.

Jo

sóc cada un dels nens afusellats

aquí.

Mai no oblidaré

tot això!

Que ressoni amb força

la "Internacional"

quan sigui seputat per sempre més

l'últim antisemita de la terra.

En la meua sang no hi ha sang jueva.

Però m'odien obstinadament

tots els antisemites

com si fos jueu.

I per això,

sóc un rus autèntic!

## IDOLO

Entre agujas de pino,

en el claro nevado,

hay un ídolo evenko

a la taiga mirando.

Altivo, entre sus párpados rugosos,

un tiempo allí veía,

a tímidos evenkos

ofrecerle presentes que traían.

Pielles de reno y miel, prendas de cuero,

y buenas botas altas.

Creían que a el rogaban

por todos y de todos se cuidaba.

Pensando oscuramente

que el los comprendía,

untaban en su boca

sangre de reno aún tibia.

Mas ¿que podía él,

una deidad pequeña,

con alma carcomida

y cruel de madera?

Abandonado y muerto, entre las ramas

hoy mira sin cesar.

En el no cree ya nadie.

Nadie le va a rezar.

Pero yo siento a veces que en la noche,

en su claro desnudo,

se le encienden los ojos

cubiertos por el musgo.

Y que aguza el oído los rumores,  
mientras la nieve cae,  
lamiéndose los labios,  
ansioso de más sangre.

## LA BALADA DE LAS FOCAS

Duerme papá foca como un lumpen  
y mamá foca adora a su hijito:  
como si fuera un caramelo,  
lleva en sus dientes un pececito  
a su foquita de ojos castaños  
a la que llama "mocosita".

!Ah, focas semejantes a niños!  
Podríais vivir en este mundo tranquilas,  
pero en el programa comercial  
ya hace mucho que fuisteis incluídas.  
Y no saben las mamás focas  
que hay cables telegráficos  
volando de Moscú a nuestro barco.

Y que, ahora, en un lugar de Boston,  
en una gran subasta de pieles,  
hay un comerciante radiante  
extendiendo cheques cordialmente  
y exclamando: "¡Paz y amistad!  
¡Paz y russian foca!"

Para que una dama  
delgada como un palo  
pueda envolver con pieles sus huesos,  
alguien de rostro importante  
por el morse nos envía  
órdenes que se clavan en los sesos.

!Ah, focas! Os amamos,  
pero os golpeamos con porras  
por que el país lo exige.  
Os pegamos en los ojos con saña  
por que sois divisas, oh focas,  
y las divisas nos hacen falta.

Lloran y lloran las focas,  
a sus hijos protegen bajo la panza,  
pero no les podemos tener lástima.  
Y otra vez les pegamos con las porras.  
Lamiendo nuestras botas,  
nos miran suplicantes los ojos de las focas.

Lloran y lloran las focas.....  
Si hicieramos el mundo otra vez  
(pero es, al parecer, algo imposiblâ),  
!ah, como ps amaríamos, focas!  
No os pegaríamos nunca, focas.  
Os invitaríamos a vodka  
y jugaríamos al dominó con vosotras.

!Todo ha ido bien!! Doblamos el plan!  
Nos felicitarán en nuestro gremio.  
¿Por qué estás triste como un arenque?  
!Con dinero no hay nunca tristeza!  
Con tu sueldo te podrás comprar  
el mejor de los televisores.  
!Que te levante el ánimo el partido  
de futbol que se juega hoy en Madrid!



Pero con pena amarga,  
borracho, a tu mujer  
la alzas la mano, amenzándola,  
y tus nervios no pueden ni aguantar...  
Y tiembles, porque sus ojos suplicantes  
te miran como los ojos de una foca.

## GENT

No existeixen homes poc interessants.  
Els seus destins són com històries de planetes.  
Cada un es únic, sol, ell sol,  
no n'hi ha cap altre que s'hi assembli.

I si algú ha viscut en silenci,  
feliç en el seu racó,  
la seva mateixa insignificança  
l'ha fet interessant.

Cadascú té un món secret, ben seu,  
on s'amaga el millor instant,  
on s'amaga l'hora més terrible.  
Però nosaltres no en sabem res.

I si un home mor, mor també la seva primera nevada, /  
i el primer petó, i el primer combat...  
Tot s'ho emporta.

Sí, queden llibres i ponts,  
màquines i teles de pintor,  
sí, moltes coses han de restar,  
però alguna cosa fuig!

Així és la llei d'aquest joc sense pietat.  
Desapareixen mons, no persones.  
Els homes, pecadors i terrenals, els recordem,  
però, en realitat, què en sabem, d'ells?

Què en sabem nosaltres, dels germans, dels amics?  
Què en sabem, de la nostra estimada?  
Fins del nostre pare,  
coneixent-ho tot, no en sabem res.

Se'n va la gent... No la podem retornar.  
No podem fer renèixer els seus mons secrets.  
I cada vegada,  
tinc ganes de xisclar davant aquesta impotència.

## EN EL PONT

Un home i una dona sols  
en un pont del Sena  
blau i endormiscat,  
sobre el buit sentit de la multitud,  
sobre totes les llums incertes.  
Allà vaig, ben lluny, es canvien els governs,  
es pronuncien savis discursos...  
Des d'aquí em prou feines es veu,  
com si el Sena

oscil·lés confós.  
S'estàn així tota la nit, sense paraules,  
sense petons,  
Sota l'impermeable transparent,  
com si en el farcell de cel.lofana  
s'amagués un regal de la terra

per a tota la terra!

Que Déu faci

que no tinguem una casa,  
o molts beneficis, o un benestar rutinari,  
sinó que, a qualsevol lloc de l'univers,  
estiguem sempre en el pont.

En el pont

que mira al cel eternament,  
en el pont

l'essència del qual és santa  
en el pont estès per damunt del temps,  
per damunt de tota

falsedat i mesquinesa.

## CONVERSACION CON UN ESCRITOR AMERICANO

"Me dicen:

-eres valiente-.

No.

Yo nunca fui valiente.  
Juzgaba indigno, simplemente,  
rebajarme con mis compañeros cobardes.

No demolía instituciones.

Tan sólo me reía de lo falso,  
lo engolado.

Escribía artículos.

No denuncias.

E intentaba decir todo

lo que pensaba.

Sí,

defendía a la gente de talento,  
Señalaba a los que, sin tenerlo,  
querían meterse a escritores.

Pero eso es un deber,

aunque hablen siempre de mi valentía.

Con amarga vergüenza recordarán  
nuestros descendientes

-cuando hayan vencido la infamia-  
aquellos tiempos

extraños

en los que

a la simple honradez

llamaban valentía....."

## ENVEJA

Tinc enveja.

És un secret  
que no havia dit mai a ningú.

Conec un vailet

que viu en algun lloc,

i l'envejo.

L'envejo

per la seva manera de barallar-se  
-jo no era tan senzill ni tan valent-.

L'envejo

per la seva manera de riure  
-quan jo era petit, no sabia riure com ell-.

Sempre va ple de rascades i bonys

-jo ana va més pentinat

i menys senyalat-.

Tots aquells trossos

qu e jo em saltava en els llibres  
ell els llegeix:

tambè en això és més fort.

Recte, d'una homradesa sense concessions,  
no perdonarà mai el mal,  
i allà on jo deixava la ploma, dient:

ell dirà: "No val la pena..."

"Sí, que la val!"

Si no pot desfer un nus, i l'agafarà.

allà on jo no el tallo el talla,

I si s'enamora ni el desfaig.

Jo amago l'enveja,  
és per sempre més;  
no deixa d'estimar;  
jo, en canvi, m'enamoro,  
però deixo d'estimar.

Jo amago l'enveja, somric,  
dissimulo, fent cara d'ingenu:

"Algú ha de somriure,  
algú ha de viure diferent..."

Però per més que me'n vulgui convèncer  
repetint:

"Cadascú té el seu propi destí..."  
no puc oblidar que en algun lloc hi ha un vailet  
que arribarà molt més lluny que jo.

#### TRES MINUTOS DE VERDAD

A la memoria del héroe nacional  
cubano José Antonio Echevarria,  
cuyo nombre clandestino era "Manzana"

Vivía un muchacho llamado "Manzana"  
con los ojos tan puros como un manantial  
y el alma tan ruidosa  
como una buhardilla  
atestada de lienzos, guitarras y palomas.  
Le gustaban las mazorcas de maíz,  
el béisbol,  
los niños,  
los árboles,  
los pájaros,  
y, entre el enloquecido vaivén de la pachanga,  
el azar de encontrar dos milagros con pestañas.  
Pero en el muchacho llamado "Manzana",  
tan parecido a un niño, comenzaba a sonar  
la campanilla de la severidad  
ante la falsedad y la mentira.  
Y la mentira en Cuba tenía muchas máscaras.  
Bailaba en todos los salones,  
y en el coche del presidente iba  
sentada  
como ama y señora.  
Habla la mentira por todos los periódicos.  
Y desde la mañana, enfurecida,  
mezclándose  
a veces  
con el rock and roll,  
la mentira gritaba:  
por los altavoces  
de las radios.  
Y el muchacho llamado "MANZANA",  
no por la gloria,  
sino por bien de todos, simplemente,  
para que toda Cuba supiera la verdad,  
con sus amigos decidió ocupar la emisora.

Pistola en mano,  
apareció de pronto,  
la arrancó a los cantantes el micrófono,  
y fue su voz la voz de Cuba, del valor y la fe  
diciendo a todo el pueblo la verdad.

¡Tres minutos tan sólo!

¡Nada más tres minutos!

Y se escuchó un disparo...

Después, sólo silencio.

La bala batistiana puso punto  
a aquel discurso que no pudo terminar.  
Y de nuevo, puntual, sonó el rock and roll,  
y él,

ya invencible,  
él, que había dado su vida por tres minutos de verdad,  
yacía con un rostro joven y feliz...

Me dirijo a los jóvenes del mundo:  
Cuando en algún país gobierna la mentira,  
cuando la prensa miente sin descanso,  
recuerda tú a "Manzana",

juventud.

Así hay que vivir,  
sin divertirse inútilmente.

Ir a la muerte,  
dejando la vida cómoda,  
tranquila,

para decir,  
aunque sólo sea tres minutos,  
la verdad.

¡Aunque sólo sea tres minutos!

¡Después, que venga la muerte!

¿POR QUE LO HACES?

Cuando el radiotelegrafista del "Mariana", inclinado,  
buscando estaba el radio-faro,  
en la radio irrumpió una voz de mujer:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

Desde Andermá gritaba  
por entre hielos, mastiles, ladridos de perro,  
y como un temporal entorno se escuchaba:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

Y dándose empujones entre sí,  
crujiendo por los golpes,  
los témpanos se destrozaban mutuamente:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

En el mar, el delfín polar gritaba  
al pescador que lo atrapaba con sus redes,  
y mezclaba sus gritos con su sed y su sangre:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

Pero la mar picada le arrancó de su barca,  
y el pobre pescador,  
muriendo entre las holas preguntaba:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

Te traiciono lo mismo que un canalla  
y nadie me detiene.  
Pero tú me suplicas con los ojos:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

Me miras casi igual que a un enemigo,  
sombria y friamente,  
y en vano te suplico:  
"¿Por qué lo haces? ¿Por qué lo haces?"

Y, año tras año, en ansiedad creciente,  
por entre el temporal, bajo la noche,  
un alma a otra, un pueblo a otro, se suplican:  
"¿por qué lo haces? ¿por qué lo haces?"

#### SE SUMAN A LOS MÍOS TUS TREINTA Y TRES AÑOS

Se suman a los míos tus treinta y tres años,  
y todo lo que antes a ti te ha sucedido,  
todo lo que recuerdas, todo lo que olvidaste,  
como una piedra oculta lo tengo en mí escondido.

En mí matan a tu padre,  
en mí llevan a tu madre al interrogatorio,  
en mí se empañan tus ojos infantiles  
cuando no se pueden encontrar medicamentos.

En mí sucede que te miras a ti misma,  
con hondura de espejo, mujer desde la niña,  
Y es a mí a quien, tímida, feliz y audaz,  
tus frios labios sin amor entregas.

Y luego amas, pero acaso no amas,  
y cuando ya no amas, quizá es amor entonces.  
Cambian las hojas y la luna por la gente  
y por el suelo pegajoso de vodka y vino.

Buscas refugio en la costura, en el inglés.  
Y te aferras, nerviosa, al primer libro.  
Y acudes a Beethoven y a Grieg como a una iglesia,  
y al órgano le pides llorando protección.

Mas no te dejan ocultarte en sitio alguno.  
Brutalmente te vuelven a tu vida,  
y al ver que aún no entras en razón,  
te pegan y te pegan brutalmente.

Sollozando de rabia, sola, planchas  
con odio calcetines y camisas.  
Y una noche de marzo, perdida la mirada,  
vienes a mí lo mismo que en un sueño.

Después estás enferma, ofician sobre ti  
sus ritos cirujanos, magos blancos.  
Como esperando a mayo, en la ventana  
pían y pían los pájaros de abril.

Por dos veces estás al borde de la muerte,  
pero, desesperadamente, luchas,  
y al fin sales muy frágil, vacilante,  
como si fueras a quebrarte de repente.

Es doble mi inquietud y doble mi dolor.  
Vivo por tus oídos y tu tacto,  
vivo por tu mirada y por tus ojos,  
vivo por tu palabra y tu silencio.

Son dos vidas mi vida. Dos pasados  
pesan sobre mi espalda y me la inclinan.  
Mas también harán falta dos balas al nadar  
las dos vidas que tengo: la tuya y la mía.

## OTOÑO

Tengo dentro de mí todo el otoño .  
Todo dentro de mí es transparente y frío.  
Me sentí triste mas no desolado ,  
lleno estoy de humildad y de bondad.

Si a veces me arrebató, sólo es  
cuando estoy desprendiéndome de mí  
y acude a mí el pensamiento triste y sencillo  
de que arrebatarse no es una necesidad primordial.

La necesidad primordial es llegar  
a verse uno mismo en la otoñal desnudez  
y ver el mundo de las luchas y de las connociones,  
cuando todo en el mundo y en uno es transparente.

La clarividencia es hija del silencio.  
No asusta si el arrebató es sin ruido.  
Evitad tranquilamente todo ruido.  
Hemo s de obrar en nombre de las nuevas hojas.

Algo me ha sucedido, al parecer.  
Sólo me fío del silencio  
con el que van las hojas, una a otra, cubriéndose  
y convirtiéndose en tierra silenciosamente.

Y todo lo veo desde una cierta altura  
cuando las hojas se desprenden a su tiempo,  
cuando impasiblemente el otoño interior  
en la frente me pone sus dedos ligeros.

## LA COLERA

Me dicen,  
moviendo la cabeza:  
"Tienes que cambiar ..... Eres muy colérico..."

Yo he sido bondadoso.  
Pero no mucho tiempo.

La vida me hizo añicos.  
Me golpeó en la boca.

Viví  
como un estúpido cachorro.

Me pegaban,  
y yo ponía la otra mejilla.  
la cola de la bondad,  
para hacerme más colérico,  
de un solo golpe  
alguien me la cortó.

Les voy a hablar ahora de la cólera,  
De esa cólera con la que se ya de visita  
y se sostienen conversaciones ceremoniosas,  
mientras con unas pinzas al té se le echa azúcar.  
Cuando me invita usted a tomar té,  
yo no me aburro:

le estudio.  
Me bebo humildemente hasta el té del platillo,  
y ,ocultando las garras,  
le estrecho la mano....

Les hablaré también de otra cólera....  
Cuando ,al comienzo de una reunión, me susurran:  
"Déjelo..."

Es usted muy joven,  
lo mejor es que escriba.  
No tenga prisa por buscar pelea",  
!yo no cedo en absoluto!

Sentir cólera ante la mentira es ser bueno.  
Les prevengo

que mi cólera no cederá.

Sepan

que hay en mí cólera para mucho tiempo.

Ya no tengo la timidez de antes.

Y, además,

¡es tan interesante vivir

cuando se es colérico!

ENTRE LA CIUDAD SÍ Y LA CIUDAD NO

Soy un rápido tren

que hace años va y viene

entre la ciudad Sí

y la ciudad No.

Mis nervios están tensos

como cables

entre la ciudad No

y la ciudad Sí.

Todo está muerto y asustado en la ciudad No.

Es como un despacho empapelado con triteza.

Pruncen el ceño en el todas las cosas.

Hay recelo en los ojos de todos sus retratos.

Cada mañana enceran con biliar su parquet.

Son sus sofás de falsedad, sus paredes de desgracia.

Jamás en el un buen consejo te darán,

ni un ramo de flores, ni un simple saludo.

Las máquinas de escribir teclean, con copia, la respuesta:

"No-no-no-no-...no-no-no-...no-no-no-..."

Y cuando al fin se apagan todas sus luces

los fantasmas inician su lúgubre ballet.

Jamás, ni aunque revientes billetes lograrás

para escapar de la negra ciudad No.

La vida, en cambio, en la ciudad Sí, es un canto de mirlo.

Carece de paredes la ciudad, es como un nido.

Las estrellas te piden acogerse en tus brazos.

Y, sin avergonzarse, los labios solicitan tus labios

con un quedo susurro: "Todo son tonterías...."

La reseda incitante solicita ser cortada,

y ofrecen los rebaños la leche en sus mugidos,

y en nadie hay un asomo de recelo,

y adonde quieras ir, te llevarán al instante trenes, barcos, aviones,

y, con rumor de años, va el agua murmurando:

"Sí-sí-sí-...sí-sí-sí-...sí-sí-sí-..."

Sólo que, a veces, en verdad, es aburrido

que todo se me de a penas sin esfuerzo

en esta ciudad Sí multicolor y deslumbrante.

!Mejor ir y venir hasta el fin de mi vida

entre la ciudad Sí

y la ciudad No !

!Mejor tener los nervios tensos como cables

entre la ciudad No

y la ciudad Sí!

## LA CENICIENTA

Mi poesia,  
                  como la Cenicienta,  
olvidada de sí misma,  
lava cada día,  
                  desde que amaneca,  
los trapos sucios de la época.  
Mientras la hijastra se mancha,  
se tizna  
                  como un murciélago,  
las hijas esperan a que sequen sus uñas  
separando los dedos tras la manicura.  
Sí,  
su vida es a veces lamentable.  
Sí,  
no le es agradable darse cuenta  
de que huele a cebolla y a patata,  
y no a "Chanel número cinco"  
Tan sólo en ocasiones tiene un premio:  
tras de fregar montañas de vajilla,  
corriendo va,  
                  más aérea que el aire,  
tan blanca como la blancura,  
                  al baile.  
Ya no es una fregona,  
                  sino un hada.  
Con su pícara magia en las pupilas,  
ella,  
                  sembrando la inquietud con su belleza,  
camina con zapatos de cristal.  
Pero suena el reloj,  
                  y de nuevo a sufrir,  
a lavar,  
                  a zurzir,  
                  a fregar.  
Huye corriendo  
                  de la belleza.  
Y por la noche, hasta la madrugada,  
no puede  
                  dormir,  
                  a pesar de su cansancio:  
con la bayeta, de rodillas, arrastrándose,  
los suelos de la historia raspa y raspa.  
En sus cuartos, tranquilas, duermen las herederas.  
Pero ella, la fregona,  
                  ¿que puede hacer?  
Si los suelos están tan sucios,  
alguien tendrá que fregarlos.  
Y ella los restriega y los restriega,  
                  sin pereza,  
pero en algún sitio,  
                  como una luciérnaga,  
brilla en la escalera  
su zapatito olvidado...

Adaptació i traducció dels poemes en castellà: JESUS LOPEZ PACHECO?

amb la col·laboració de Natalia Ivanova.

Adaptació i traducció dels poemes en català: ELENA VIDAL

Traducció d' "autobiografia precoç" : MAURICI SERRAHIÀ.



Bibliografia d'Ievtuixenko ,a Espanya:

.-"Entre la ciudad si y la ciudad no" .Alianza Editorial

El libro de bolsillo-106

.-"Autobiografia precoç". Edició de Materials.

Col.lecció "Notes de Societat"-3  
(exhaurit)